

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Sectio IV. Von der Stelle der Adjectivorum bey ihren Substantivis.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

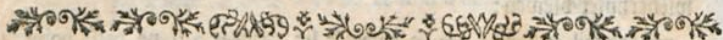
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975

- a) je vous aime, & j'aime ceux qui vous enseignent. Il vaut mieux se faire tort à soi-même que de faire tort aux autres. Il m'en a parlé, & il m'a aussi parlé de votre dessein.
 b) il songe plus à polir un marbre qu'à se polir soi-même. Il aime mieux tromper les autres que de se tromper lui-même.

2. Wenn die erste Phrasis negativa, die andere affirmativa ist a) und umgekehrt b);

- a) il ne le fait pas par pitié, mais il le fait pour ses intérêts.
 b) je hais ceux qui le lui ont conseillé, mais je ne le hais pas lui-même.
 Es setzt man statt des Verbi, so man wiederholen sollte, das Verbum faire: il l'aime, plus qu'il ne fait son père. On l'a traité comme on feroit un criminel. f. p. 310, 6.



SECTIO IV.

Von der Stelle der *Adjectivorum* bey ihren *Substantivis*.

§. 246. Die *Adjectiva* (mithin auch die *Numeralia* §. 146. die *Pronomina conjunctiva* non personalia §. 152. sqq. und die *adjective* stehende *Participia* §. 162. A. 2.) sollen da stehen, wo sie ihre *Substantiva* am deutlichsten und stärksten beschreiben. (§. 230. 4.) Nach französischem Brauch müssen wir sie also in drey Classen theilen: denn einige müssen immer vor, einige aber nur nach ihren *Substantivis* gesetzt werden; die übrigen stellet man willkührlich vorne oder hinten, wo sie der Wohlklang und Gebrauch hinverweist. *

Obl. Ein Deutscher kan sich vorläufig diese Regel merken:

Ad.

* Dies ist eine von den verworrensten und verdriesslichsten Lehren in einer Grammaire, weil man hier wenig Regeln geben kan, die nicht durch viele contraire Exempel durchlöchert würden, man ordne auch die Regeln wie man wolle. Buffier handelt sie unter den bizareries d'usage dans la langue françoise ab p. 415. sqq. Manche aber nehmen sie nur zur Noth mit, und verweisen übrighens alles auf den Gebrauch, Exempel guter *Auctorum* und den Wohlklang. Und dis ist leicht, und wenn man einen guten Maitre immer um sich haben kan, vollkommen gut. Wer sich aber nur durchs Aufschlagen der Grammaire aus der Noth helfen muß, dem ist übel gerathen. Wir wollen die dreyerley Classen der *Adjectivorum* ordentlich und so nach einander specifyfizieren, daß man aus den Nummern bald sehen könne, wie vielerley Arten zu ieder Classe gehören. Denn Grammatiken sind zum Nachschlagen und Nachlesen.

Adjectiva, die der Teutsche den *Substantivis* nachsetzt, setzt der Franzose auch nach; die aber der Teutsche vorsetzt, (folglich die allermeisten) stellet der Franzose nach seinem Affect, Geschmack und Gebrauch, theils nur 1. vorne, die kurzen und nachdrücklichen, darauf er also seinen Affect und Nachdruck setzen will; 2. theils nur hinten, die, so etwas lang sind, oder einen Anhang haben, und darauf er eben keinen Nachdruck noch Affect legen mag; 3. den Ueberrest beliebig, hinten oder vorne, wo er ihm gut klingt.

§. 247. Vor ihrem *Substantivo* gehen her just wie im Teutschen

1. Alle emphatische *Adjectiva*, so bey *Nominibus propriis* als propriis stehen: *l'invincible Ulysse*. *La pudique Lucrèce*. *Le noir Tartare*. *Le folâtre Amour*.
2. Alle *Adjectiva* und *Participia*, die in Titeln und Unterschriften gebraucht werden: *mon très-honoré ami*, *votre très-humble, obéissant, obligé, dévoué, affectionné &c. serviteur*, *mon révérend père*.
3. Alle *Comparativi* und *Superlativi irregulares*: *le meilleur ami*. *La moindre chose*.
4. Die *Adjectiva qualitatis* und *quantitatis*, womit man emphatisch loben oder schelten will. Doch s. §. 249. 1.

une ample maison.
cet auguste Prince.
un beau chapeau.
un bel esprit, une belle ville.
un bon garçon.
un brave homme, une brave femme.
mon cher ami.
un chétif présent.
de diverses affaires.
le feu roi, feu mon père.
une folle entreprise.
un franc yvrogne.
un gentil garçon.
un grand menteur.
une grièze maladie.
un gros arbre.
un honnête homme, d'honnêtes gens.
un jeune homme.
un joli enfant.
le mauvais temps.
une méchante fille.

le menu-peuple.
de moyenne grandeur.
une pauvre femme.
une petite rivière.
c'est mon proche parent.
un seul jour, homme &c.
un fort animal.
une vieille femme.
un vieux bourreau.
un vaste esprit, empire.
un vrai Chrétien.
Grand homme, bedeutet, wenn kein anderes eine körperliche Eigenschaft anzeigendes *Adjectivum* dazu kommt, einen an Verdiensten grossen Mann: c'est un grand homme, i.e. von grossen Meriten. Soll es von körperlicher Grösse genommen werden: so muß dis durch Zusatz eines andern *Adjectivi* näher angedeutet werden: c'est un grand homme blond, ein langer blonder Mann.

Obf. a) Dis gilt so gar auch von den *Participiis activis* einiger Verborum, als *une abondante récolte*, *les brillantes étoiles*, *ces char-*

mans lieux, une éblouissante blancheur, une étonnante variété, une florissante ville, une importante forteresse, votre obligeante lettre, un pesant fardeau, c'est une surprenante naïveté.

b) Ja im hohen und poetischen Stile dürfen auch Adjectiva, die sonst hinten hin gehören, voranstehen: *les héroïques & immortelles actions. Un téméraire dessein. De si funestes cris. L'épouvantable & inouïe aventure.*

5. Alle Cardinal-Zahlen, wenn sie nicht ordinaliter gebraucht werden: *Un, deux ou trois jours.* s. §. 248, 5.

6. Alle Ordinal-Zahlen, wenn sie nicht im allegiren oder von Potentaten gebraucht werden: *c'est le premier Officier de l'armée, le premier homme, j'ai lu le second livre, le dernier chapitre. Le quatrième tome?* s. §. 248, 5.

7. Alle Pronomina conjunctiva (außer *même* selbst, und *quelconque* einigerley,) *ses amis ont donné leurs hardes à leur hôte. Mon livre, votre nom, ce livre, le même jour, un certain fripon. Chaque fou a sa marotte.*

8. Die, so §. 248. sub a, c, e, f, g, excipiret sind, und die, so zu §. 249. gehören.

§. 248. Nach ihrem Substantivo werden gesetzt wider die teutsche Art

1. Die Adjectiva der Nationen: *les Gentils-hommes Allemands, un livre Italien, les langues étrangères, la religion chrétienne, la gravité Espagnole.*

2. Der Würden oder Bedienungen: *Grammaire royale, Couronne impériale, le bonnet électoral, l'église cathédrale.*

3. Der äußerlichen Qualitäten, z. E. der

a) Farben: *un habit noir, des bas gris, de la soye verte.*

b) Der Figur und des Maasses: *Une table ronde, quarrée, longue, un habit étroit.*

c) Der angeborenen Leibes- und Gemüths Fehler: *un homme aveugle, sourd, boiteux, une femme chiche, ladre, hautaine.*

4. Der innerlichen Qualitäten, d. i. der physikalischen oder elementarischen Eigenschaften: *du pain frais, de la bière fraîche, un temps chaud, du linge humide, une humeur acre, un cheval gras, maigre, du sang pur, impur.*

5. Der Cardinal-Zahlen, wenn sie statt der Ordinalium stehen und die Ordinal-Zahlen selbst, beyde, wenn sie im allegiren und von Po-

Potentaten, NB. ohne Artikel und Pronomen gebraucht werden: livre cinq, chapitre onze, verset dix. Nombre vingt & un, page seize, paragraphe huit. Chapitre *sixième*, livre *second*, Charles *six*, *neuf*, *douze* &c. Innocent *Treizième*.

6. Die *Substantiva*, so *adjective*, und die *Adjectiva*, so *substantive* genommen werden, oder ohne *Substantivo* stehen können; dergleichen sind *bossu*, *boiteux*, *aveugle*, *borgne*, *manchot*, *bizarre*, *hypocondre* &c. un peuple *ennemi*, un homme *trompeur*, un homme *fou*, un frère *hypocrite*.

7. Die *Adjectiva*, die sich im Masculino endigen auf

e: un thème *aisé* à faire.

i: un nombre *infini*, une malice *impunie*.

u: un commandement *absolu*, un arbre *rousu*.

que und ve: un fils *unique*, un amour *reciproque*, un esprit *pacifique*, une tête *chauve*.

c: un emploi *public*, du bois *sec*.

f: un soldat *fugitif*, un habit *neuf*, une perruque *neuve*.

l: l'appetit *brutal*, un ajournement *personnel*, la bonté *paternelle*.

nt: un homme *constant*, une femme *prudente*.

eux: un homme *bien heureux*, une femme *ambitieuse*.

8. *Adjectiva*, die etwas lang sind a), die einen Anhang haben b), oder selbst als ein Anhang dienen c), folglich auch alle diejenigen, die sich die Franzosen, wo sie keine eigentliche *Adjectiva* haben, aus den *Substantivis* d), *Gerundiis* e) und *Particulis* f) selbst machen müssen. f. §. 144. und 250.

a) une amende *arbitraire*, un homme *illustre*, *sincère*, *expéditif*, la vie *champêtre*.

b) un homme *prêt* à tout faire, c'est un emploi *digne* de votre mérite. Und so ist es auch, wenn drey oder mehr *Adjectiva* auf einander folgen: c'est un homme *grand*, *gros* & un peu *vouté*.

c) Louis le *grand*, Charles le *chauve*. Dergleichen sind auch die *Adjectiva*, so von einem vorübergehenden *Verbo* registret werden: je trouve cette chose *mauvaise*, je crois ces présages *heureux*, pour rendre cette démonstration *sensible*, il a l'ame *basse*, la bouche *grande* &c.

d) du drap de *Hollande*, une chaîne de *fer*, une table de *Pierre*.

e) le temps à *venir*.

f) le Pape d'*alors*. Celui d'*aujourd'hui*. La porte de *derrière*.

9. Die *Participia* und *Supina*, wenn sie zu *Adjectivis* werden, (welches geschieht, wenn sie zu einem *Substantivo* gesetzt werden, und zwar jenes ohne *Casu*, dis ohne *Verbo*, §. 163. Obs. 1.) it. die französ. *Adjectiva*, so von lateinischen *Participiis* herkommen.

une histoire *divertissante*, la semaine *passée*, un ami *absent*, un bruit *confus*, le temps *précis*, une étendue *immense*, un bras *nud*, huile *rosée*, un chemin *battu*, un bras *meurtri*, la tête *cassée*.

10. Folgende besondere Adjectiva: *adroit, bizarre, commun, droit, étrange, fort, fidèle, funèbre, gai, grave, jaloux, impie, importun, impair, pair, libre, prochain, pur, ras, sonore, sobre, vague, yvre.*

une taille droite, eine gerade Leibes-Gestalt, des hommes droits, (lis droés) aufrichtige Menschen, une personne grave, eine ernstbaste Person, l'année prochaine, das nächste Jahr.

Excepte: a) von Num. 3. a) und 4. folgende Adjectiva der Farben, die mit ihrem Substantivo schon zu einem Wort geworden: les blancs-manteaux, (die Weiskmäntel i. e.) die Benedictiner zu Paris, le blanc-manger, ein Gericht von Mandeln und gebacktem Fleisch, un blanc-signe, ein Blanket, une rouge-gorge, ein Rothkehlchen, une rouge-troque, ein Kupfergeficht, une rouge-bord, ein Glas, so ganz voll Wein.

Sprichwortsweise sagt man: bonnet blanc, blanc bonnet, i. e. eins ist so gut, als das andere. Rouge soir & blanc matin: c'est la journée de pelerin, i. e. ein rother Abend und heller Morgen zeigen gut Wetter an. Von nud, bloß, nackend, machen die Franzosen auch Adverbia composita, als: nu-tête, nu-jambes, nu-piés &c. welche Mr. la Touche nicht erlaubt zu moviren, noch zu sagen: Nue-tête, nuds-piés &c. allein Richalet sagt gleichwol mit vielen andern: ils sont venus nuds-piés &c. Adjective wird es richtig moviret: les piés nuds, la tête nue &c.

b) von Num. 3. b) folgende Adjectiva der Figur und Maasses stehen bald vorne bald hinten: bas, court, creux, haut, large, long, mediocre, plat, plain, plein, profond. 3. E. un siège bas, un homme de basse taille, la basse-Normandie, la basse-Saxe, les Pais-bas, un haut clocher, la Chambre haute (das Ober-Parlament), un stile haut und le haut stile, une large campagne, un long chemin, à platte terre, auf der platten Erde, le plat pais, das flache Land, ohne Berge und Bestungen, un vaisseau plat; plein pouvoir, à pleines voiles, une vache pleine, verre plein.

c) von Num. 4. merke folgende Phrasen, da chaud und froid vorkommen: pleurer à chaudes larmes, seine heiße Thränen weinen, tomber de fièvre en chaud-mal, aus dem kalten in das hitzige Fieber, aus dem Regen in die Trauffe kommen, une froide sueur, ein kalter Schweiß, dans la froide saison, in der kalten Jahreszeit, la froide vieilllesse, das kalte Alter. Un froid ami, Orateur &c. Maigre échine, dünnes Gerippe, faire maigre chère, sich schlecht behelfen: aber les jours maigres, Fasten-Tage, da man kein Fleisch isst.

d) von Num. 5. Wenn die Ordinal Zahlen im Allegiren mit dem Articul gebraucht werden, so können sie vor- und nachstehen; desgleichen in Ueberschriften: dans le quatrième chapitre de St. Jean, oder dans le chapitre quatrième &c. Lettre première, oder première lettre, entretien second oder second entretien.

e) von Num. 7. Chétif, schlecht, steht allezeit vor: un chétif Orateur. So sagt man auch allezeit Mr. votre père de glorieuse (d'heureuse) mémoire. Demi, halb, steht allezeit vorne an, wenn keine andere Zahl dabey ist: une demi-heure, demi-cercle &c. f. §. 145, 8. aber bey einer andern Zahl stehts allezeit hinten: une heure & demie, trois jours & demi.

f) von Num. 9. Folgende Supina stehen ordentlich vor: dit, maudit, présumé und sacré, wohin auch die Phrasen en égard (habitu respectu) und en bon-

bonne & due forme gehdret; *ladine ville*, la *susdite* (*sousdite*) *affaire*, *mondis* Seigneur, une *mandite* coutume, sa *prétendue* science, le *sacré* collège, en *égard* à notre amitié. In andern Redensarten siehet: *du* und *en* immer hinten: *argent du*, *somme due*.

2) von Num. 10. gehen folgende Redensarten ab: *de droit* fil, schnur gerade en *droite* ligne, in gerader Linie abstammend, *commune* façon de parler, gemeine Redensart, *commune* année, ein gemein Jahr, le *commun* peuple, das gemeine Volk, d'un *commun* accord, einhelliglich, un *grave* Magistrat, eine ansehnliche obrigkeitliche Person, le *libre* arbitre, der freye Wille, dans le *prochain* village, dans la *prochaine* assemblée.

Obf. Wenn das Substantivum einen Genitivum indefinitum nach sich hat, so setzt man das Adjectivum, so nach dem Substantivo stehen sollte, erst nach dem Genitivo: des *Republiques d'animaux* si bien policées. Une *natte de jonc* grossière. Des *meubles d'or* & *d'argent* massifs.

§. 249. Ihren Substantivis können vor- und nachgesetzt werden (wofern bey einigen der §. 248. nicht das Nachsetzen nothig mache)

1. Die Adjectiva, so ein Adverbium intendendi bey sich haben:

un homme *très-célebre*, oder *un très-célebre* homme. Un jour *si* beau, und *un si* beau jour. Une *relation plus* ample, und *une plus* ample relation. Un *cœur trop* tendre, und *un trop* tendre *cœur*. Un *fort* beau livre, und *un livre fort* beau. Votre *très-humble* serviteur, und *votre* *servi-* teur *très-humble*.

2. Die Superlativi *regulares* (nicht aber die *irregulares*): le *bourgeois le plus riche* de la ville und *le plus riche* bourgeois de la ville. §. 147.

3. Wenn zwey (nicht aber mehrere) Adjectiva bey einem Substantivo stehen:

voilà un homme *sage & habile*, und voilà *un sage & habile* homme; une *relation ample & agréable*, und *une ample & agréable* relation. Doch stehen sie ordentlich besser voran.

Exc. Wegen §. 248. n. 8. müssen also ercipiret werden

a) von Num. 1. alle Adjectiva, die durch ein vorgesetztes Wort (so nicht ein Adverbium intendendi ist,) länger geworden sind, und z. E. *moins*, *tout*, *si* oder ein zu langes Adverbium vor sich haben, denn diese müssen alle nachstehen:

moins: une *relation moins* ample.

tout: la *vérité toute* pure.

si oder *aussi*, nach einem Art. defin. oder Pron. possess. und demonstrativo: des *louanges si justes*, ce *poème si parfait*, voilà un *enfant aussi* joli qu'il y en ait.

sonst ein etwas langes Adverbium: une *beauté toujours* nouvelle. D'un être *infiniment* bon, un *garçon extrêmement* opiniâtre.

b) von

b) von Num. 2. Die irregulären Superlativi §. 247. 3. *le pire dessein*.

Der Superlativus regularis eines Adjectivi, das sonst allemal vorstehen muß: *la plus grande satisfaction*, *mon plus bel habit*, oder allemal nachstehen muß: *l'homme le plus cassé du monde*, und nicht umgekehrt.

c) von Num. 1. und 3. die sowol einzelnen als zusammengefügten Adjectiva, deren jedes, wenn es besonders gesetzt würde, nothwendig müßte

vorstehen: *mon ancien & cher camarade* (nicht wohl umgekehrt.)
c'est un bon & savant homme, *un méchant petit garçon*.

nachstehen: *du linge bien blanc* (nicht *de bien-blanc linge*. *Du beurre jaune & frais*. *De l'eau bien chaude*. *Un enfant très-craintif*. *L'homme le plus élevé en dignité*. §. 248. n. 4. 7.

d) also muß oft das eine von diesen Adjectivis voran, das andere nachstehen: *c'est un petit homme vouté*. §. 248. sq.

e) sind mehr als zwei Adjectiva beisammen, so müssen sie immer nachstehen: *c'est une femme bonne, belle, riche & sage*.

4. Folgende und dergleichen Adjectiva werden beliebig bald vor- bald nachgesetzt, je nachdem es der Affect, der Wohlklang, der Gebrauch, und der (entweder hohe oder niedrige, oratorische oder familiäre) Stilus mit sich bringt. §. 247. 4. obl. b)

un habit, esprit bizarre; une bizarre conduite.

un homme célèbre; une célèbre société.

un double ducan; du ruban double.

une fausse vertu; une chose fausse.

ces sont de fines gens, oder ce sont des gens bien fins. f. p. 125. obl.

un homme fort, du drap fort, une ville forte; un fort cheval, une forte pluie, passion &c.

un esprit (homme) foible, un foible esprit &c.

le franc arbitre, un franc archer, un franc scélerat; un homme franc, un chercheur de repues franches, de franchises lipées.

le temps futur; un futur époux &c.

une corde lâche; un homme lâche; une lâche action, un lâche serviteur.

un homme libre; le libre arbitre.

un fardeau lourd, un lourd fardeau, un esprit lourd, une lourde faute.

de noble sang, un noble génie; de race noble, un cœur noble.

le Nouveau Testament, un nouvel officier, une nouvelle manière; du vin nouveau, une mode nouvelle.

une parfaite reconnaissance; une reconnaissance parfaite, un homme parfait.

en pareil cas; en cas pareil.

un prompt retour, une prompt réponse; un naturel prompt, être d'humeur prompt.

une chose rare; une rare vertu.

un homme riche, une veuve riche; une riche veuve.

un temps rude, une saison rude; un rude ânier, une rude attaque.

une forêt sombre; une sombre forêt.

le souverain bien, la souveraine félicité; un remède souverain, la bonté souveraine.

un téméraire dessein; un esprit téméraire.

du

du bois *tendre*, dans un âge *tendre*; un *tendre* agneau, de la plus *tendre* jeunesse.

une proportion *triple*; une triple couronne, un fou à triple étage.

Saint wird meist *vorgesetzt*: la *sainte* Trinité, St. Jean, le *saint* Père.

Aber

nachgesetzt in folgenden: l'année *sainte*, la semaine *sainte*, le Jeudi *saint*, le Vendredi *saint*, la terre *sainte*, les choses *saintes*.

vor- und nach-gesetzt in diesen Phrasibus: l'*Ecriture* *sainte*, l'*Eglise* *sainte*, une *ame* *sainte*, un *homme* *saint*, un *lieu* *saint*, la *parole* *sainte*; oder la *sainte* *Ecriture*, la *sainte* *église* &c.

5. Adjectiva, die in sensu proprio nachstehen, setzt man im verblühten Verstande gemeiniglich vor: doch muß man auf den Gebrauch sehen:

Sensus proprius.

une pomme *amère*;
un fruit *âpre*, *vert*;
un homme *aveugle*;
de l'eau bouillante;
playe *cuisante*;
du vin *doux*;
une ligne *droite*;
un jour *entier*;
des peuples *étrangers*;
un chemin *étroit*;
viande *fade*;
un garçon *fou*;
un temps *froid*;
un homme *léger*;
des fruits *meurs*;
un habit *noir*;
un jour *obscur*;
une rivière *profonde*;
de l'eau *pure*;
un palais *royal*;
un bâtiment *solide*;
des habits *superbes*;
un homme *vif*;

Sensus improprius.

une *amère* douleur.
une *âpre*, *verte* réprimande.
une *aveugle* passion.
le *bouillant* courroux.
de *cuisants* remords.
les *doux* Zéphirs.
la *droite*, *saine* raison.
une *entière* liberté.
une *étrange* prévention.
une *étroite* alliance, *connoissance* &c.
fade entretien.
un *fou* marché, une *folle* entreprise.
un *froid* ami, Orateur &c. une *froide* mine,
une *légere* punition, blessure.
une *meure* délibération.
les *noirs* chagrins, crimes &c.
la plus *obscur* antiquité.
un *profond* respect.
la *pure* vérité, lumière &c. calomnie &c.
un *royal* homme.
le *solide* bonheur.
un *superbe* bâtiment.
vif-argent, la *vive* jeunesse, douleur, repentance,
un *vif* ressentiment.

Doch sagt man auch une *ame* *noire*, eine boshafte Seele; une *humeur* *noire*, ein verdrießlich Gemüth; une *colère* *aveugle*; un *esprit* *sublime*, fortune *sublime*. Un *homme* *neuf*, ein uneingewohnter Mensch.

6. Folgende bedeuten was anders, wenn sie vor, und was anders, wenn sie nach den Substantivis stehen:

une *basse* maison, ein niedrig Haus; un *esprit* *bas*, ein niederträchtiges Gemüth.

une *certaine* chose, eine gewisse Sache, res *quædam*; une chose (*nouvelle* &c.) *certaine*, eine ganz gewisse Sache, res *certa*. Un *certain* ami, jour &c. un *ami*, jour &c. *certain*. (*certus*, *verus*, *fixtus*).

un *cher* homme, ein lieber Mensch; une chose *chère*, eine theure Sache.

la dernière semaine, die letzte Woche; la semaine dernière, vorige Woche. différentes choses, allerley Sachen; des choses différentes, von einander unterschiedene Sachen.

le divin Cicéron, der vortrefliche Cicero; la parole divine, das göttliche Wort.

un double ami, ein doppelter Freund; un ami double, ein falscher Freund. une fausse corde, eine falsche unrechte Saite; une corde fausse, eine Saite, so nicht klingen will.

un fier ennemi, eine fiere bête, grausam; un homme, esprit, courage &c. fier, stolz, trotzig.

un franc pédant, ein Er; Schulfuchs; un ami franc, ein aufrichtiger Freund. un galant homme, ein civiler, geschickter, ehrlicher Mensch; un homme galant, eine fille galante, d. gerne courtisirt; un habit, tile discours &c. galant, zierlich, artig, gepust.

le grand air, die freye Luft, it. die Aufführung, Manieren eines vornehmen Herrn; un air grand, das Adliche Ansehen, hohe Mine, gravitätische Physiognomie.

une grosse femme, eine dicke Frau; une femme grosse, eine schwangere Frau.

un malin esprit, ein böser Geist; un esprit malin, ein boshaft Gemüth. même les bêtes, auch so gar die Thiere; les bêtes mêmes, die wilden Thiere selbst. la même vertu, eben dieselbe Tugend; la vertu même, die Tugend selbst.

mort bois, geringes Holz, Dornen &c. bois mort, dürres abgestorbenes Holzeau morte, todtes, stillstehend Wasser; morte eau, schwächste Ebbe und Fluth.

une œuvre pie, ein heilig Werk; la pie mère, das innere Hirnhäutlein. un plaisant homme, ein Furzweilliger, lächerlicher Mensch; un homme plaisant, ein artiger aufgereimter Mensch.

le présent mois, porteur &c. der gegenwärtige Monat &c. l'esprit présent, der fertige Verstand.

de prochains villages, benachbarte Dörfer; la semaine prochaine, die nächste künftige Woche.

son propre fils, livre &c. sein eigener Sohn &c. en ces propres termes, mit eben diesen Worten; un habit propre, ein nettes sauberes Kleid.

Doch sagt man: l'amour propre, le nom propre, en mains propres, le mot propre, terme propre, sens propre.

le pur amour, die bloße Liebe; l'amour pur, die reine Liebe. une sage-femme, eine Hebamme; une femme sage, eine kluge Frau. Man sagt auch un sage roi, une très-sage femme, oder une femme très-sage, la plus sage-femme, oder la femme la plus sage que je connoisse.

un seul homme, ein einziger Mensch, le seul titre, der einzige bloße Titel; l'homme seul, der Mensch allein.

un corps simple, ein einfacher Körper, un homme simple, ein einfältiger Mensch; un repas simple, eine schlechte Mahlzeit; un simple bourgeois, valet &c. ein schlechter, bloßer Bürger &c. la simple nature, die bloße Natur.

une sombre forêt, ein dicker Wald; le temps sombre, das trübe Wetter. le souverain bien, das höchste Gut; un Prince souverain, ein höchstgebieter Herr.

un vain propos, ein vergeblicher Voratz; un homme vain, ein eitler, stoller Mensch.

Obf. In folgenden Redens-Arten muß man die Worte auch nicht verfehen, noch sie nach der teutschen Ordnung stellen, sondern just so, wie es die französische Mode best gesetzt hat:

boire & manger, essen und trinken. *Le boire & le manger*.

il boit nuit & jour, er sauft Tag und Nacht.

soir & matin, Morgens und Abends.

de cœur & de bouche, mit Mund und Herzen.

munitions de guerre & de bouche, Mund und Kriegsvorrath.

nourir au pain & à l'eau, mit Wasser und Brodt speisen.

du pain & du fromage, Käs und Brodt.

depuis les piés jusqu'à la tête, vom Kopf bis auf die Füße.

La vue & l'ouïe, hören und sehen, das Gehör und Gesicht.

Aux dépens de sa vie & de sa fortune, mit Gut und Blut.

Je n'ai ni or ni argent. Tout l'or & tout l'argent du monde. Le lever &

le coucher du soleil. Perse ou gain. Le bien & le mal. Le corps & l'ame.

Le haut & le bas. Les vivans & les morts. Cela n'est ni beau ni bon.

§. 250. Die Franzosen haben lange nicht so viel *Adjectiva*, als die Deutschen und Lateiner; ja diejenigen, so von den geographischen *Nominibus propriis*, von den *Substantivis* der *Matrerialien*, und von den *Particulis* gemacht sind, haben sie gar nicht: (§. 144.) daher exprimiren sie solche *Adjectiva* durch beinahe diese *Substantiva* und *Particulas* selbst, indem sie ihnen *de* vorsetzen, und sie also im *Ablativo indefinito* hinter die eigentlichen *Substantiva*, oder hinter ihren *General-Vicarium*, nemlich das Pronomen *celui, celle*, hinstellen. Alle solche *Vice-Adjectiva* müssen ihren *Substantivis* allemal nachfolgen, §. 248. 8.

Exempel

I. Von den *Adjectivis geographicis*, so von den Namen der Länder, Städte, Dörfer u. gemacht sind:

Solländisch Tuch, *du drap d'Hollande*, Sächsischer, Indianischer, Japonischer, Chinesischer Porcellan, *de la porcelaine de Saxe, (des Indes, du Japon, de la Chine)*, ein Jenischer Student, *un Etyudiant de Jene*, der Wienerische Hof, *la Cour de Vienne*, Mosler Wein, *le vin de Moselle, (d'Espagne, de France.) la cire d'Espagne, l'or d'Hongrie.*

Obf. 1. Man hat zwar auch einige wirkliche *National-Adjectiva*, §. 248. 1. aber sie dürfen nur von Personen, Sprachen, Büchern und andern Dingen, so vom menschlichen Verstande herkommen u. gebraucht werden: *un Gentil-homme françois*, ein französischer Edelmann, *un Comte Allemand*, *la langue latine*, ein holländisch Schiff, *la flotte Turque*, die Türkische Flotte, *le vent grec*, der Nordostwind, *du vin grec*, griechischer Wein, *du blé Sarrasin*, Heidekorn.

2. Man

2. Man sagt: Sa Majesté *Britannique, Catholique, très-Chrétienne, Danoise, Polonoise, Portugaise, Prussienne, Russe, Sardaignoise, Sicilienne, Suedoise*; aber nicht, Sa Majesté *Angloise, Espagnole, Francoise, Napolitaine &c.* sondern man muß es da nach der allgemeinen Methode geben, die bey allen Exempeln gilt: Sa Majesté le Roi d'Angleterre, oder de la grande Bretagne, d'Espagne, de France, de Naple &c. und so auch: Sa Majesté le Roi de Dannemarc, de Pologne, de Prusse &c.

3. Wenn der Deutsche sein geographisches Adjectivum substantivisch braucht, und z. E. sagt: ein Ober-Sachse, ein Hallenser, die Leipziger ic. so spricht der Franzose: Un homme, un Monsieur, un Habitant, un Bourgeois &c. de la Haute-Saxe, de Halle &c. Ceux de la Basse-Autriche, Ceux de Leipzig &c.

II. Von Adjectivis der Materialien, wovon etwas gemacht ist:

eine eiserne Kette, une chaîne de fer, ein steinerner Tisch, une table de pierre &c. eine Statue von Marmor, une statue de marbre, ein Löffel von Holz, une cuillère de bois, ein Topf von Eisen, un pot de fer, ein Platte von Erde, un plat de terre, Quel habit mettez-vous aujourd'hui? Rép. celui de drap d'or, de serge, de soie, de camelot &c.

Obf. Redet man *definite*, so vertritt im Nachsatz das Pron. demonstr. *celui* die Stelle des vorausgegangenen Substantivi, damit dasselbe nicht wiederholt werden dürfe: Vous avez le goblet d'or, & moi j'ai celui d'argent, ihr habet den goldenen Becher, und ich den silbernen; redet man aber *indefinite*, so muß der Nachsatz auch *indefinite* (ohne *celui*) gegeben werden: De quels boutons voulez-vous? j'en veux d'argent, was für Knöpfe wollt ihr? ich will silberne.

III. Von ähnlichen Adjectivis, so der Gebrauch aus andern Substantivis nach und nach gemacht:

une affaire de conséquence, eine wichtige Sache.

un Anglois de nation, ein geborner Engländer.

un esprit de contradiction, ein widerspenstiges Gemüth.

des gens d'étude, studirte Leute.

un homme de bien, (d'honneur,) ein ehrlicher Mann.

- - de cœur, ein beherzter Mann.

- - de crédit, ein glaubwürdiger Mann.

- - d'esprit, (de bon sens) ein verständiger Mann.

- - d'église, ein geistlicher, de lettres, ein gelehrter Mann.

- - du monde, ein Weltlicher.

- - d'épée, ein Kriegermann.

- - de robe, ein Civil Bedienter.

- - de mérite, ein wohlverdienter Mann.

une personne de qualité, (de distinction,) ein vornehmer.

une maladie de cinq ans &c. eine fünfjährige Krankheit.

une musique de voix (d'instruments,) eine Vocal (Instrumental-) Music.

un œil (regard, air) de compassion, ein mitleidiges Auge, Anblick, Mine.

Hierher gehören allerley schimpfliche Redensarten: un benêt de mari, ein guter einfältiger Mann; une bonne pâte de femme, eine gute einfältige

ge Frau; ce bout d'homme (de corps) der kleine Kauz; ce drole d'homme (de corps,) eine tolle Haut; ce maraud de laquais, der thölpische Diener; un fou de Docteur, ein närrischer Doctor; un petit mor de lettres, ein kleiner Brief; ce chien de bâton, der verzweifelte Stock.

Obf. 1. Selten (und nur, wenn man *definite* reden will) steht das Substantivum adjectivale im Genitivo *definito*:

la fenêtre du milieu, das mittelfte Fenster. Les ennemis du dedans & du dehors, einheimische und auswärtige Feinde. Le corps de l'homme. Le commun des hommes. La plupart des Citoyens. L'aube (la pointe) du jour. So auch: le vin du Rhin, du Nece.

2. In allen diesen Exempel'n steht das Substantivum adjectivale hinten, und muß, ins Deutsche überfetzt, vorne stehen. Doch gibt's auch umgekehrte Exempel, nach lateinischer Art:

force d'esprit, standhaftes Gemüth, présance d'esprit, munteres Gemüth, grandeur de courage, große Herzhaftigkeit, une infinité d'occasions, unzählige Gelegenheiten, pour comble de malheur, zum größtem Unglück, le reste du monde (des hommes,) die übrigen Leute, la moitié de la ville, die halbe Stadt, la plupart du temps, die meiste Zeit.

IV. Von Adjectivis, so aus Adverbis, Präpositionen &c. mit *de*, *à*, *en* &c. gemacht werden:

le pape d'alors, der damalige Pabst, le Roi d'aujourd'hui, la guerre d'à présent.

c'est une chose de peu de durée, mon peu de mérite, ce peu de lignes.

le jeu d'hier das gestrige Spiel.

la porte de devant, - de derrière, die Vorderthür &c.

la partie d'en haut, - d'en bas, das obere, untere Theil.

du tafetas à fleurs, geblumter Taffent. Un horizon à souhaits, eine erwünschte Aussicht. Des paroles à double entente, zweydeutige Worte.

Un messager à cheval. Une bête à quatre piés. Le temps à venir, die künftige Zeit.

un homme en colère, ein zorniger Mensch. Un livre en blanc, ein ungebundenes Buch. Le printemps ensuit, der folgende Frühling.

un raisonnement hors de propos ein ungereimter Vernunftschluß.

un entretien par lettres, eine schriftliche Unterredung.

un homme sans pudeur, ein unverschämter Mensch. Une habileté sans égale, sans pareille. Une vertu sans tache. Du pain sans levain.

§. 251. Wer sowohl mit der Construction, als überhaupt mit der ganzen französischen Sprache, glücklich fortkommen will, der fange es im Kleinen* an, beim Conjugiren, (s. p. 203. die Note)

Gramm. Raisonnée.

℞

2. über:

* Dies ist die Ordnung der Natur; und nur diese Methode siehet man an allen Werken Gottes. Zuerst setz man zwey und zwey, dann drey und drey, vier und vier Wörtlein zusammen, und so ferner. Weil aber diß in bloßen ohnabsehbaren Formeln allzuwierlich würde (denn wer kann erzwingen oder befehlen, daß ihm die Exempel so häufig einfallen?): so bediene man sich des practischen Conjugirens zum Leitfaden, Erleichterung und Sicherheit.

2. übersehe nicht aus dem teutschen * ins französische,
3. aber viel und oft aus dem französischen ins teutsche, und eben dis wieder zurück in das NB. vorige französische; **

4. Uebe.

* Die teutsche Construction ist von der französischen gar ungemein sehr unterschieden, gleichwol einem Teutschen allzunatürlich. So öfters er sie nun zum Grund seiner Uebersetzung leget, ehe er noch das Genie der französischen Sprache durch vieles Lesen und aufmerkamen Umgang gefast hat, je mehr verführet er sich selbst zur teutschen Mundart, so daß er nie, oder doch sehr spät und sehr schwer zu einem reinen französischen Stilo wird gelangen können. Es sind nicht nur die meisten teutschen Phrasen mit den französischen nicht conform, sondern auch die ganze Tour der Rede. Er wird demnach nicht ächt französisch, sondern teutsch, obwol mit französischen Worten und Redensarten schreiben. Aus gleichem Grunde muß ihm die Uebersetzung aus dem teutschen blutauer und verdrüsslich werden, zumal wenn sie zur Unzeit, zu früh, zu oft und zu lang unternommen wird. Da sie nun nicht nur unnütz, sondern gar schädlich, und noch dazu sehr schwer und gezwungen ist: wer kan sie billig rathen? Wolte immittelt jemand dennoch zuweilen seine Zeit und Kräfte darauf wenden, der müste, nach des Hrn. Mädleins Vorschlag p. 498. sqq. a) jeden Periodum für sich in seine grossen Theile, und diese wieder in die kleinern zertheilen, so daß jeder Theil eine Sentenz (einen complete[n] Verstand) gebe. Nur muß man merken, daß die Gerundia mit dem, was dazu gehöret, gemeinlich eine ganze Sentenz machen, oder so viel als eine Conjunction mit einem Verbo finito gelten, folglich a parte müssen in Commata eingeschlossen werden. 2) daß die langen Parenthesen, incisa und weitläufige Periodi &c. bey den Franzosen nicht erlaubt sind. Sie müssen also im teutschen in mehrere kleine Periodos oder Sententias resolviret werden. b) Alsdenn müste er allemal nur eine einige teutsche Sentenz oder Comma auf einmal vor sich nehmen, und jedes Wort derselben französisch richtig flectiret und construiret, NB. just in der oben §. 232. vorgeschriebenen Ordnung hinfegen. Ein Exempel zu geben ist nicht nöthig, weil man leicht ein französisch Briefchen oder einen Periodum nach pur teutscher Mundart übersezen, und alsdenn wieder in die französische Form umgießen kan. Man muß übrigens zugeben, daß, wer sich mit dieser Arbeit abgeben will, bis zum Vortheil habe, daß er die Lehre von der Teutschen ihren Adverbis §. 205. Praepositionibus §. 209. Conjunctionen, Germanismis &c. fast über die Gebühr fleißig tractiren müsse. Wolte nun gleichwol jemand seine Scholaren mit teutschen Exercitiis plagen: so thäte er doch weit klüger, wenn er sie nicht aus teutschen Büchern nähme, oder gar selber aufsezte, sondern aus einem französischen Buche teutsch dictirte. Denn so würde wenigstens er selbst für sich nur halbe Arbeit und mehrere Sicherheit, auch leicht doppelten Vortheil haben.

** Die ersten Uebersetzungen müssen anfangs so wenig vom französischen abgeben, als möglich, damit die reciproque Version nicht zu schwer werde. Nach Proportion der zunehmenden Fertigkeit können sie der pur teutschen Mundart immer näher kommen. Und alsdenn darf man seine reciproque oder zweyte Version nur mit dem französischen Original selber vergleichen, und sie nach demselben selbst corrigiren, so bedarf man keines Praeceptoris dabey. Ein Docens in der Classe kan dadurch ungemein viel Zeit ersparen, die